Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli opuścicie JAHWE i zaczniecie służyć obcym bogom, odwróci się, sprowadzi na was nieszczęście i wygubi was, mimo że was wcześniej darzył powodzeniem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli opuścicie JAHWE i zaczniecie służyć innym bogom, On odwróci się, sprowadzi na was nieszczęście i wygubi was, mimo że wcześniej darzył was dobrocią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli opuścicie JAHWE, a będziecie służyli cudzym bogom, odwróci się *od was*, ześle na was nieszczęście i zniszczy was, choć przedtem dobrze wam czynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliż opuścicie Pana, a będziecie służyli bogom cudzym, obróci się, i utrapi was, i zniszczy was, choć wam przedtem dobrze czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli opuścicie JAHWE, a będziecie służyć bogom cudzym, obróci się i utrapi was, i wywróci, zatym jako wam uczynił dobrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli opuścicie Pana, aby służyć cudzym bogom, ześle na was znów nieszczęścia, a choć przedtem dobrze wam czynił, wtedy sprowadzi zagładę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli opuścicie Pana i służyć będziecie obcym bogom, to On odwróci się, sprowadzi na was nieszczęście i wygubi was, chociaż przedtem wyświadczał wam dobrodziejstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli opuścicie JAHWE i będziecie służyć obcym bogom, to odwróci się od was i sprowadzi na was nieszczęście i was zniszczy, chociaż przedtem czynił wam dobrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli opuścicie JAHWE i będziecie służyć obcym bogom, On zwróci się przeciwko wam, ześle na was nieszczęścia, zniszczy was, choć dotąd wyświadczał wam dobro”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli odstąpicie od Jahwe, by służyć bogom obcym, odwróci się od was, przywiedzie na was nieszczęście i wytraci was, chociaż przedtem wyświadczał wam dobrodziejstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж оставите Господа і послужите іншим богам, і Він, прийшовши, зло вам вчинить і вигубить вас, томущо зробив вам добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli opuścicie WIEKUISTEGO, a będziecie służyć cudzym bóstwom – wtedy się odwróci, nawiedzi was niedolą i was wytępi, choć przedtem wam dobrze świadczył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli odstąpicie od JAHWE i będziecie służyć cudzoziemskim bogom, to on też się odwróci i będzie wyrządzał wam szkodę, i wytraci was, chociaż przedtem wyświadczał wam dobro”. |